



Photo: Steve Evans, flickr

## Langue et identité

Contrairement aux idées reçues, les «Tsiganes» ne sont pas un groupe uniforme qui parlerait la même langue. En fait, il s'agit d'une grande famille de groupes ethniques avec différentes langues. Parce que Dieu aime aussi les «Tsiganes», il faut traduire la Bible pour eux, même s'ils sont généralement bilingues.

### Les langues tsiganes

Le nombre exact de langues tsiganes n'est pas connu, mais on l'estime à une vingtaine au moins. Elles sont originaires de l'Inde et appartiennent à la famille de langues indo-aryennes (dont l'ancêtre commun est le sanscrit). Il y a trois branches principales, qui correspondent à différentes migrations: les langues dom (principalement au Proche-Orient), les langues lom (en Turquie et au sud de la Russie) et les langues rom (surtout en Europe). Les tsiganes que nous connaissons

en Europe appartiennent au groupe des Roms, ce qui signifie simplement «l'homme» en romani. Les Roms parleraient environ 14 langues ainsi qu'une multitude de dialectes. En Allemagne et en Suisse, la majorité des Roms parlent le sinti, en plus du kalderash et de quelques autres langues.

### Identité et situation sociale

Malgré toutes les différences entre les divers groupes de Roms, il y a tout de même des caractéristiques communes.

La prédisposition des Roms à une vie nomade est bien connue. Même si beaucoup sont sédentarisés, ils prennent encore la route en caravane. Leur désir de rester sans attache a pour conséquence qu'ils n'apprécient pas les emplois fixes, mais préfèrent des activités indépendantes. Cela implique des revenus bas et irrég-

Connaissez-vous des Roms? Faites leur connaître  
les ressources qui existent dans leurs langues:  
Bibles, Bibles audio, le film Jésus, etc.  
Plus sur [fr.wycliffe.ch/rom](http://fr.wycliffe.ch/rom)



Photo: E. Urech, SIL Roma Service Group

Photo ci-dessus:  
Une famille de  
Roms gabor en  
Roumanie

Photo de  
couverture:  
Fillette rom en  
Ukraine

gouliers. Une ascension sociale signifierait pour les Roms se couper de leur identité culturelle, ce qui leur pose un véritable dilemme.

Aujourd'hui encore, beaucoup de Roms ne savent ni lire ni écrire. Les enfants roms ont des difficultés à l'école publique parce qu'ils n'entendent que leur langue maternelle à la maison. En plus de cela, ils ne reçoivent pas le soutien scolaire nécessaire, car la culture rom n'accorde pas une grande valeur à l'éducation et aux livres. Par conséquent ils pourront difficilement accéder à un statut socio-économique plus élevé.

L'attitude des Roms vis-à-vis de leur langue et culture est très variable selon les sous-groupes et les pays. Certains sont fiers d'être Roms et de parler leur propre langue. D'autres en ont honte et essaient par tous les moyens d'être reconnus comme membres de la population majoritaire. Dans ce cas, ils cessent de transmettre leur langue à leurs enfants si bien qu'elle se perd. Le choix de renoncer à son identité en faveur d'un gain matériel et social n'est pas une situation unique aux Roms et peut aussi être observé dans de nombreux autres groupes minoritaires.

#### Un peuple religieux

En Europe, la plupart des Roms se disent catholiques. Les saints, en particulier Marie, occupent une place beaucoup plus importante que Jésus. Les pratiques religieuses mettent l'accent sur l'observation de nombreux tabous et sur l'hommage rendu aux ancêtres. Il y a aussi des Roms protestants et dans plusieurs villes d'Europe on trouve aujourd'hui de grandes églises évangéliques roms. Ailleurs, des Roms chrétiens assistent aux cultes dans les langues officielles du pays mais ne sont pas toujours accueillis à bras ouverts.

#### Traductions de la Bible

Le Nouveau Testament a été publié en sinti (environ 320 000 locuteurs). Comme l'écrit n'a que peu de valeur, les approches audio-visuelles sont particulièrement importantes. Le film Jésus a déjà été doublé pour au moins cinq groupes roms. En octobre 2015, une Bible pour enfants bilingue a été publiée en sinti et en kalderash ([www.romanibibla.com](http://www.romanibibla.com)).

La poursuite de ce travail complexe consiste en une collaboration entre différents acteurs: les églises roms locales, Wycliffe, la Société Biblique Rom et d'autres encore. Des collaborateurs Wycliffe sont actifs dans le domaine de la recherche linguistique. Parallèlement à cela, des projets de traduction en plusieurs langues et dialectes sont en cours. Les églises peuvent bénéficier de soutien dans l'utilisation de matériel biblique. Un collaborateur Wycliffe s'occupe spécialement de la musique en romani. Son épouse quant à elle s'investit dans la relation d'aide. Un matériel scolaire adapté est en cours d'élaboration afin que les enfants roms puissent plus facilement intégrer le système scolaire officiel de leur pays de résidence.

#### Pas seulement une question de compréhension

Si les Roms ont besoin que la Bible soit traduite dans leurs diverses langues, ce n'est pas parce qu'ils ne comprennent pas les traductions dans les langues officielles des pays où ils habitent. La vraie question est de savoir si la Bonne Nouvelle a un impact sur eux. Dans leur langue maternelle, c'est leur cœur qui est touché et pas seulement leur intellect. Que Dieu leur parle dans leur langue conforte les Roms dans leur identité et leur estime d'eux-mêmes. Dans la famille de Dieu, ce sont des membres reconnus, respectés et estimés.

Gloire à Dieu!

## Le Nouveau Testament en kuni

Irène et Roland Fumey ont démarré le projet de traduction en 1990 par l'analyse de la langue et l'élaboration d'une orthographe, avec la participation active, dès le début, de membres de la communauté kuni. Le premier livre de la Bible a paru en 1997 avec 100 exemplaires de l'évangile de Marc, suivi des Actes des apôtres en 2004. Petit à petit, plusieurs évangiles et épîtres ont été traduits et publiés.

Ces dernières années, la Parole de Dieu en kuni a permis de fortifier la foi de nombreux chrétiens. À l'église du village où habite l'équipe de traducteurs, on lisait des versets bibliques à haute voix quasiment tous les dimanches dans l'un des livres traduits.

En janvier 2016, la communauté kuni a fêté la publication du Nouveau Testament dans son entièreté.

Pays:	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Paysage:	Forêt tropicale et lac (Lac Murray)
Population:	2500
Mode de vie:	Chasse et cueillette, semi-nomades
Religion:	90 % font partie d'une église
Bible:	Nouveau Testament (2015)



Photo: Ch. Schudel

Perle de Traduction

## Lorsque Jean 3.16 nourrit le désespoir

Jean 3.16 est l'un des versets bibliques les plus cités par les chrétiens. Cependant, pour les gens issus d'un milieu bouddhiste, ce verset n'est pas du tout porteur d'espoir comme pour nous en Occident.

Les bouddhistes croient que nous sommes tous prisonniers du cycle de réincarnation, une vision du monde dans laquelle la vie, empreinte de souffrance, recommence éternellement. Le seul moyen d'y

échapper est de pouvoir atteindre le nirvana, c'est-à-dire l'extinction ou la libération éternelle. La promesse de vie éternelle dans Jean 3.16 est donc quelque chose d'effroyable aux yeux d'un bouddhiste. Il a déjà la vie éternelle et cherche à en être libéré en suivant la voie du Bouddha.

Évidemment, cela ne signifie pas qu'il ne faut pas traduire Jean 3.16 pour les bouddhistes. Comme chacun de nous, ils ont besoin

de comprendre que la vie éternelle est quelque chose de bon et que la vie peut exister sans souffrance. Mais cela met en évidence que nous devons être sensibles aux versets qui ont le plus d'impact pour les personnes avec d'autres visions du

monde. C'est un autre verset, également dans l'évangile de Jean, qui parle profondément au cœur des bouddhistes.

Dans Jean 14.6, Jésus dit: «Je suis le chemin, la vérité et la vie. On ne vient au Père qu'en passant par moi.» Jésus ne dit pas seulement qu'il montre le chemin, mais qu'il EST le chemin. Notre libération ne dépend pas de nos propres efforts. Jésus lui-même est la vie et il offre une vie éternelle sans souffrance à ceux qui lui font confiance.

Si nous voulons communiquer l'espoir du message de l'Évangile, il est essentiel de d'abord comprendre quel est l'espoir de personnes issues d'autres cultures et manières de voir le monde, pour ensuite montrer comment Jésus accomplit de manière parfaite cet espoir.

D'après Richard Gretsky

Photo: Skip



## Une page se tourne



Tim et Hanna Feia

En réalité, c'est lui qui nous a faits; nous avons été créés en Jésus-Christ pour des œuvres bonnes que Dieu a préparées d'avance afin que nous les pratiquions. Éph 2.10

C'est en 1977 que Hanna Feia (née Faust) part travailler en Bolivie comme institutrice pour les enfants de collaborateurs Wycliffe. Là-bas, elle fait la connaissance de Tim Feia, originaire des États-Unis, et l'épouse en 1980. Les Feia travaillent ensuite dans les départements du personnel, d'abord auprès de Wycliffe USA, puis en Afrique de l'Est. En 1992, ils prennent la responsabilité du personnel en Suisse avant de travailler pour Wycliffe Europe en 1994, dont Tim devient le coordinateur dès 1996. En 2004, ils assument des postes à responsabilité au sein de l'Alliance Wycliffe Mondiale (auparavant Wycliffe International). Ces trois dernières années, ils ont à nouveau



Martin et Dorothee Krüsi

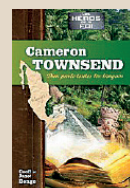
travaillé pour Wycliffe USA. Les Feia ont deux enfants et trois petits-enfants.

Martin et Dorothee Krüsi sont partis en Bolivie en 1966 pour traduire la Bible en chiquitano, dont ils ont pu fêter la remise du Nouveau Testament en 1996. À cette époque ils dirigent déjà le département du personnel de Wycliffe Suisse, à Para-

dies-Schlatt (Thurgovie). En 1992, ils prennent la responsabilité de la région de l'Asie de l'Ouest. De 2000 à 2004, Martin et Dorothee dirigent les programmes de langue en romani en Europe de l'Est. Dorothee est également coach en apprentissage de langue pour les nouveaux membres. À l'âge de la retraite, Martin commence l'apprentissage de l'hébreu et se met à la disposition de Wycliffe Pérou pour réviser les textes bibliques avec les traducteurs péruviens. Ayant largement dépassé les 70 ans, ils sont passés l'an dernier du statut de membres actifs à celui de membres amis. Martin continue à temps partiel la révision de traductions dans deux projets. Les Krüsi ont six enfants et 19 petits-enfants.

### Cameron Townsend · Dieu parle toutes les langues

Si le mouvement de traduction de la Bible a pris autant d'ampleur au cours du 20ème siècle, c'est en grande partie grâce à la vision de Cameron Townsend, le fondateur de Wycliffe. Découvrez son histoire dans une biographie récemment traduite en français dans la collection «Les Héros de la Foi» (éditions JEM).



CHF 19.90 auprès de <http://fr.wycliffe.ch/ressources/publications/> ou sur [www.jem-editions.ch](http://www.jem-editions.ch) (également disponible en format PDF pour CHF 13.60).

## AGENDA

plus d'informations sur [fr.wycliffe.ch/events](http://fr.wycliffe.ch/events)

du 22 au 24 avril	Rencontre Jeunesse (Bulle), parcours «mission» interactif
du 29 avril au 1er mai	Weekend Infusion 2016 (Institut Emmaüs, St-Légier). Formation à l'engagement missionnaire de courte durée
du 18 au 28 juillet	Cours d'orientation missionnelle (Institut Emmaüs, St-Légier). Boîte à outils pour un engagement interculturel
du 17 au 28 juillet	Camp bilingue organisé par Wycliffe France et Wycliffe Royaume-Uni (pour les 20-35 ans). Infos et inscriptions sur <a href="http://wycliffe.fr">wycliffe.fr</a>
du 5 au 16 septembre	Prestolinga, (Institut Emmaüs, St-Légier). Apprendre à apprendre une langue
15 octobre	bike4bibles, course à vélo sponsorisée autour du lac de Biene